

# CUSHCA WAMRAKUNAPA CUENTUNKUNA

## Cuentos de los niños de Cusca



**QUECHUA DE CORONGO  
ANCASH**



# **CUSHCA WAMRAKUNAPA CUENTUNKUNA**

**Cuentos de los niños de Cusca**

## **QUECHUA DE CORONGO ANCASH**

**con traducción al castellano**

**Instituto Lingüístico de Verano**

**Perú – 2013**

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO  
Calle Sinchi Roca 2630  
Lince, Lima, Perú

Primera edición, mayo 2013  
1,000 ejemplares

Redacción: Gudelia Medrano Espinoza  
Rosa Pinedo Salinas  
Diane Hintz  
Daniel Hintz

Ilustración: Los alumnos ilustraron sus propios cuentos.  
Los dibujos de la página 8 se usan con permiso del ILV.

Gracias al auspicio del Dr. Enrique Liñán y del  
Sr. Aquelino Domínguez Murillo, Alcalde del distrito de Cusca

En este libro se emplea el alfabeto experimental autorizado por la Academia Regional del Quechua de Ancash, en su sesión realizada el 28-III-92, registrada en el libro de Actas N° 01 de dicha organización, páginas 168-169.

## **Contenido**

Presentación.....	7
Alfabeto del quechua de Corongo.....	8
WANCHÄKUWAN PAPAGALLU ( <i>El huanchaco y el papagayo</i> ) .....	9
Naiver Teófilo Sandoval Espinoza – 6° Grado	
TORTÜGAWAN PALUMA ( <i>La tortuga y la paloma</i> ) .....	10
Rosinaldo Cayetano Sandoval Flores – 6° Grado	
PALUMAWAN KURU ( <i>La paloma y el gusano</i> ) .....	11
Perci Daniel Leandro Jacinto – 6° Grado	
RUNAWAN LÏCHU ( <i>El hombre y el venado</i> ) .....	12
Ida Elizabeth Redondo Caldas – 6° Grado	
WINCHUS SIRENA ( <i>La sirena de Winchus</i> ) .....	13
Sandra Noelia Espinoza Leandro – 6° Grado	
ISHKË WAMRAKUNA ( <i>Dos niños</i> ). ....	14
Renzo Guzmán Policio Cortéz – 6° Grado	
PATÏTU ( <i>El patito</i> ).....	15
Florencia Nancy Carlos Cortéz – 6° Grado	
ALQUWAN SUWAKOQ ( <i>El perro y el ladrón</i> ) .....	16
Rony Caldas Cortéz – 6° Grado	
ALQU WANCHÄKUWAN ( <i>El perro y el huanchaco</i> ).....	17
Heber Antonio Vargas Pérez – 6° Grado	
RUNAWAN LORU ( <i>El hombre y el loro</i> ).....	18
Liliana Yisenia Carrillo Pérez – 6° Grado	

MISHIWAN UKUSH ( <i>El gato y el ratón</i> ) .....	19
Ainer Vega Pérez – 6° Grado	
PICHUWAN ALQU ( <i>El pájaro y el perro</i> ).....	20
Iris Moreli Carrillo Carlos – 6° Grado	
RUNAWAN ALQU ( <i>El hombre y el perro</i> ) .....	21
Florencia Jhanett Flores Robles – 5° Grado	
WALLPAWAN MISHI ( <i>La gallina y el gato</i> ) .....	22
Moisés Olices Mendoza Sotelo – 5° Grado	
RUNAWAN ATOQ ( <i>El hombre y el zorro</i> ) .....	23
Aracely Eliana Flores Robles – 5° Grado	
LEONWAN UKUSH ( <i>El león y el ratón</i> ).....	24
Marcelo Olises Tapia Castillo – 5° Grado	
ALQUWAN MISHI ( <i>El perro y el gato</i> ).....	25
Wiliam Melciades Huañicari Gonzales – 5° Grado	
ALQUWAN LORU ( <i>El perro y el loro</i> ).....	26
Samuel Andrés Pérez Leandro – 5° Grado	
MISHIWAN UKUSH ( <i>El gato y el ratón</i> ) .....	27
Romario Cortéz Carlos – 5° Grado	
ISHKË MISHIKUNA UKUSHWAN ( <i>El ratón y los dos gatos</i> ).....	28
Mauricio Rodrigo Jurado Robles – 5° Grado	
LEONWAN UKUSH ( <i>El león y el ratón</i> ).....	29
Rumualdo Flores Caldas – 5° Grado	
ATOQWAN PICHU ( <i>El zorro y el pájaro</i> ) .....	30
Erick Paul Cruz Castillo – 5° Grado	

MISHIWAN UKUSH ( <i>El gato y el ratón</i> ) .....	31
Luis Antonio Leandro Tapia – 5° Grado	
TSAKISHQA WALLPA ( <i>La gallina flaca</i> ) .....	32
Ariana Noelia Cortéz Pinedo – 5° Grado	
ROQUTU ( <i>El rocoto</i> ) .....	33
Remicio Adán Carlos Mestas – 5° Grado	
WÄKAWAN CONËJU ( <i>La vaca y el conejo</i> ) .....	34
Yoel Arturo Flores Caldas – 5° Grado	
MISHI PUKLLAQ ( <i>El gato juguetón</i> ).....	35
Rita Florentina Roque Alejos – 4° Grado	
AČHKË ( <i>La bruja</i> ) .....	36
Naela Lourdes Sandoval Flores – 4° Grado	
AČHKËPA CUENTUN ( <i>El cuento de la bruja</i> ).....	38
Delia Rut Martínez Santander – 4° Grado	
PALUMAWAN PAČHKA ( <i>La paloma y la araña</i> ) .....	41
Jéssica Mercedes Vargas Flores – 4° Grado	
PICHU, CONDOR Y CAZADOR ( <i>El pájaro, el cóndor y el cazador</i> ) .....	42
Osbaldo Alejandro Flores Roque – 4° Grado	
PILUTÄ ( <i>Mi pelota</i> ) .....	43
Jhon Erikson Espinoza Córdova – 4° Grado	
PICHUWAN YUKYUK ( <i>El pájaro y el zorzal</i> ).....	44
Yunior Alcides Espinoza Martínez – 4° Grado	
İŞHAKUNA ( <i>Las ovejas</i> ) .....	45
Víctor Samuel Gamarra Carrillo – 4° Grado	

CHIPSHAWAN ALQU ( <i>El pollito y el perro</i> ) .....	46
Damián Faustino Pinedo Cortéz – 4° Grado	
ATOQWAN PICHU ( <i>El zorro y el pájaro</i> ) .....	47
Cynthia Jeraldín Sandoval Flores – 4° Grado	
ATOQWAN CONËJU ( <i>El zorro y el conejo</i> ) .....	48
Yovana Milagros Vargas Espinoza – 4° Grado	
ATOQ, PICHU Y WALLPA ( <i>El zorro, el pájaro y la gallina</i> ) .....	50
Elvis Aldair Martínez Pérez – 4° Grado	
WALLPÄ ( <i>Mi gallina</i> ).....	51
Teodora Maribel Tapia Sotelo – 3° Grado	
ATOQWAN WANCHÄKU ( <i>El zorro y el huanchaco</i> ) .....	52
Royer Ismael Tapia Leandro – 3° Grado	
LLULLA MITSIKOQ ( <i>El pastor mentiroso</i> ) .....	53
Kevin Anderson Santander Vargas – 3° Grado	
UK AKA ( <i>Un cuy</i> ).....	54
Mireya Rosita Gómez Santander – 3° Grado	
MISHË ( <i>Mi gato</i> ).....	55
Yudiht Rocío Encarnación Huañicari – 3° Grado	
ASHNU ( <i>El burro</i> ) .....	56
Esther Yanet Huañicari Gonzales – 3° Grado	
ATOQ ÍSHAKUNAWAN ( <i>El zorro y las ovejas</i> ) .....	57
Royer Juan Cortéz Carlos – 3° Grado	
KUCHË ( <i>Mi chancho</i> ) .....	58
Helen Eliana Gamarra Leandro – 3° Grado	
CONËJU ( <i>El conejo</i> ).....	59
Helen Carrillo Cristobal – 3° Grado	

## **PRESENTACIÓN**

Como verán, éste es un libro especial, hecho por muchos alumnos, que con ideas y creatividad han plasmado y producido cuentos en quechua acompañados con dibujos, que ayudarán a la comprensión de los mismos.

Esperamos que cuiden este libro. En general, deben cuidar todos sus libros, pero éste en especial, porque después va a servir a otros niños que también querrán aprender a leer y escribir. Será también un aporte que nos motive a mantener nuestro idioma ancestral que es el quechua.

Deseamos, asimismo, resaltar el esfuerzo y la dedicación del personal del Instituto Lingüístico de Verano que desempeña una función muy importante en nuestra provincia de Coronago y en especial en el distrito de Cusca. Damos un infinito agradecimiento a este grupo humano que viene trabajando incansablemente por el bienestar de nuestros niños y respeto a la cultura.



Lic. Abelardo A. Gálvez Ayala  
Director de la I.E.I. "Jorge Basadre Grohmann"  
Distrito de Cusca, Provincia de Corongo

## Alfabeto del quechua de Corongo

A a atoq 	Ä ä äbas 	Ch ch chipsha 	Ćh čh čhaki 	E e eucaliptu 
Ë ë ëra 	I i ishkë 	Ï ï ïgus 	K k killa 	L l lïchu 
Li ll llullu 	M m mishi 	N n nina 	Ñ ñ ñätu 	O o oqa 
Ö ö ösi 	P p pačhka 	Q q queru 	T t tuku 	R r rupë 
S s sibulla 	Sh sh shapra 	Ts ts tsiktsi 	U u ukush 	Ü ü üvas 
W w wallpa 	Y y yunta 	Otras letras que aparecen solamente en palabras prestadas del castellano son las siguientes: b 'bestia', c 'costal', d 'dëdu', f 'flauta', g 'gällu', j 'järra', qu 'quësu', rr 'cärru', v 'vecinu', z 'zapatu'.		

## **WANCHÄKUWAN PAPAGALLU**

Naiver Teófilo Sandoval Espinoza – 6° Grado

Uk unaq wanchäku puriykar töpakäñaq uk papagalluwan. Tsëchö wanchäku tapun kënö ñir: “¿Imatatan ashinki kë tsunyaq patsachö?”

Papagalluña kënö parlapäqon: “Mikita ashirmi purë alläpa mallaqnar”.

Tsënö parlëkarqa ishkan tikrar rikäyan uk kuruta. Tsëpa puriykaqta wanchäku rikékurqa ñopata ëwar sas kuruta amurkun mikunanpaq. Papagalloqa llakishqa rikarëkar qepaskiñaq.



### **EL HUANCHACO Y EL PAPAGAYO**

Un día un huanchaco andando se encontró con un papagayo. Entonces el huanchaco le preguntó: “¿Qué buscas en este lugar tan silencioso?”

El papagayo le contestó: “Ando buscando comida porque tengo mucha hambre”.

Mientras hablaban, los dos voltearon al ver un gusano. Viendo al gusano que andaba por allí, el huanchaco se adelantó rápidamente y lo atrapó para comérselo. El papagayo se quedó muy triste mirándolo.

## **TORTÜGAWAN PALUMA**

Rosinaldo Cayetano Sandoval Flores – 6° Grado

Uk tortüga qeru ananchö puriykar ishkiñaq yakuman. Tséchö mana yarqüta puëdir llatëkachhäñaq. Tsënö këkaptin uk paluma rikëkur bájañqaq salvananpaq. Uk queruta pakiskir orquñaq. Tsëmi tortüga alläpa palumata pääyikuñaq. Tsëpikmi paluma vuëlañaq aächaman.



## **LA TORTUGA Y LA PALOMA**

Una tortuga se cayó al agua mientras andaba sobre un palo. Allí al no poder salir estuvo pataleando. Cuando estaba así, una paloma al verlo bajó a salvarlo. Rompiendo un palo la sacó. Por eso la tortuga agradeció mucho a la paloma. Después la paloma voló a una rama.

## **PALUMAWAN KURU**

Perci Daniel Leandro Jacinto – 6° Grado

Uk unaq uk paluma ačha anančhö amëkäñaq. Uk kuruta rikäñaq nänikaqchö kushishqa puriykaqta. Palumaqa tsënö rikékurqa kuruta ñin: “¡Aku pasyaq yakukaqpa!” Tsënö éwékarqa rikaskiyäñaq uk chumaq wëtata yaku manyanchö. Paluma kuruta ñin: “¡Mä taqë wëtaman pïtan čhan ñöpata!” Tsënö ñiskir paluma kuruta tsinkapuskir allö kurutaqa mikuskiñaq.



## **LA PALOMA Y EL GUSANO**

Un día una paloma estaba descansando sobre una rama. Vio a un gusano andando alegremente. La paloma al verlo así le dijo al gusano: “¡Vamos a pasear por el agua!” Mientras iban, vieron una flor muy bonita al lado del agua. La paloma le dijo al gusano: “¡A ver quién llega primero a esa flor!” Despues de hablarle así, la paloma se escondió y se comió al gusano, pobrecito.

## RUNAWAN LÍCHU

Ida Elizabeth Redondo Caldas – 6° Grado

Uk runa allqata éwañaq. Tsënö éwëkar rikäñaq lichuta shamikaqta. Runaqa mantsakashqa wasinman kutëqon. Tsëpik warantin éwañaq lichuta asheq. Tsënö ashaykachékar qallan qopinchö wañushqata tariñaq. Apäqon mikuyänanpaq warminwan. Qaratsanta orquyäqon. Tsëpik calduta rurayäqon warminwan upuyänanpaq kushishqa.



## EL HOMBRE Y EL VENADO

Un hombre se fue a la puna. Mientras iba, vio a un venado acercándose. El hombre regresó a su casa asustado. Luego, al día siguiente fue a buscar al venado. Cuando estaba buscándolo así, lo encontró muerto debajo de una roca. Lo llevó para comerlo con su esposa. Le sacaron el pellejo. Felices, hicieron caldo para tomar juntos.

## WINCHUS SIRENA

Sandra Noelia Espinoza Leandro – 6° Grado

Uk unaq Cushca  
runakuna ēwayäñaq  
Winchus Qočhata  
pescadukoq. Tsēnō  
ēwēkar qočhaman  
chëkarña rikäyäñaq  
uk sirenata rumi  
ananchö ñaqtsakur  
uchurëkaqta.  
Rikékur alläpa  
mantsakäyäqon.  
Tsē öra  
kutiyämöqon  
willakoq llapan  
runakunata.

Tsēnō parlayapin  
manam ni mēqanpis  
criiyäqontsu.  
Tsēnō parlaqta  
wiyarmi llapan  
runakuna  
asikuyäqon:  
“¿Rasunpaqa  
kanqa?” ñir.



### LA SIRENA DE WINCHUS

Un día unas personas de Cusca fueron a la laguna de Winchus queriendo pescar. Cuando ya estaban cerca de la laguna, vieron a una sirena sentada en una piedra, peinándose. Cuando la vieron, se asustaron mucho. Ese mismo momento regresaron para avisar a toda la gente.

Cuando hablaron así, nadie los creyó. Todos se rieron cuando oyeron lo que decían. “¿Será cierto?”, dijeron.

## ISHKË WAMRAKUNA

Renzo Guzman Policio Cortéz – 6° Grado

Uk unaq ishkë wamrakuna éwayäñaq čhakrata aroq. Tsënö aríkar uknin wamraqa ishkiskin uklä kaq čhakraman. Ishkiskiptenqa turin mantsakashqa éwan paninta asheq. Ashenqanpik paninta tariskerqa ishkan ančhanakurkur éwakuyäñaq. Tsëyaq wamrakunapa papänenqa alläpa llakishqa shuyäñaq wamrankuna mana yuriyaptin. Tsënö yarpačhakur kékaptin čhäyäñaq wamrankuna. Tsëchömi wamrankunata papänin abrasarkur waqañaq kushikur.



### DOS NIÑOS

Un día dos niños fueron a la chacra a trabajar. Mientras estaban trabajando así, uno de los niños se cae al otro lado de la chacra. Cuando se cae, su hermano se asusta y va a buscar a su hermana. Después de buscar y encontrar a su hermana, los dos se fueron agarrados de la mano. Mientras tanto, el padre de los niños esperaba muy triste a sus hijos, porque no llegaban. Cuando estaba preocupado así, llegaron sus hijos. En ese momento, abrazando a sus hijos con cariño, el padre se puso a llorar de alegría.

## **PATÍTU**

Florencia Nancy Carlos Cortéz – 6° Grado

Unëña uk patítu qočha killunpa éwañaq pasyaq. Pasyékarqa qočhaman ishkishqa. Nadëta yačhar salvakushqa. Yakupik yarquskir pastuta mikoq éwañaq. Mikuskerqa puñukäñaq. Puñukashqata wičhqayäñaq uk jaulaman. Patítoqa tsépik vuëlar yarqushqa querukuna ananpa.



## **EL PATITO**

Hace tiempo un patito fue a pasear alrededor de una laguna. Mientras paseaba se cayó a la laguna. Como sabía nadar, se salvó. Cuando salió del agua fue a comer pasto. Después de comer, se quedó dormido. Cuando estaba dormido lo encerraron en una jaula. Pero el patito salió de allí volando sobre los palos.

# **ALQUWAN SUWAKOQ**

Rony Caldas Cortéz – 6° Grado

Uk unaq suwakoq yëköqon uk wasiman. Suwakikaptin uk alqu yuriskir mantsakätsëqon. Ëqir ëwëkarqa uk rumita saruskir ishkiskiñaq. Tsépik tsinkaköqon uk kllu qepanman. Tséchö tsinkarëkaqta rikëkur alqoqa qatikaçhäñaq kaniya munar.

Suwaqa ëqir ëwäqon ni imatapis apar. Alqoqa duëñunpa wasinta allish täpañaq suwakunapik.



## **EL PERRO Y EL LADRÓN**

Un día un ladrón entró a una casa. Cuando estaba robando apareció un perro y lo asustó. Al ir escapando pisó una piedra y se cayó. Luego se escondió detrás de un tronco. Al verlo allí escondido, el perro empezó a corretearlo queriendo morderlo.

El ladrón se escapó sin llevar nada. El perro era buen guardián de la casa de su dueño.

## **ALQU WANCHÄKUWAN**

Heber Antonio Vargas Pérez – 6° Grado

Uk alqu puriykar tariñaq uk wanchäkuta. Tsëpik wanchäku vuëlar ëwaptin alqu qatiñaq. Wanchäku shäkurkuptin alqu ñëqon: “Manam ni imatapis rurashqékitsu. ¿Munankiku yanasä këta?”

Wanchäku “¡Ömi!” ñir parlapaptin alqu kushiköqon. Tsëpik wanchäkuta pukllapäqon.



## **EL PERRO Y EL HUANCHACO**

Un perro estaba andando y se encontró con un huanchaco. Después cuando el huanchaco empezó a volar, el perro lo siguió. Cuando el huanchaco dejó de volar, el perro le dijo: “¡No te voy a hacer nada! ¿Quieres ser mi amigo?”

Cuando el huanchaco le contestó “¡Sí!”, el perro se sintió alegre. Después empezó a juguetear con el huanchaco.

## **RUNAWAN LORU**

Liliana Yisenia Carrillo Pérez – 6° Grado

Uk unaq uk runa čhakrampik shamíkarqa alquwan töpäkäñaq. Tséchö alqu ashkamëlla witir runaman kaniya munañaq. Tsé unëllata čhekun runa masin lorunwan. Runata alqu kaniya munëkaptinña runa masin kachaskin lorunta tupshinanpaq. Alqoqa waqarëkar cörrilla ëwakuñaq. Tsépik runa alläpa päyikuñaq ishkanta yanapäyanqanpik.



### **EL HOMBRE Y EL LORO**

Un día un hombre se encontró con un perro mientras regresaba de su chacra. El perro se acercó rápidamente al hombre queriendo morderlo. Por casualidad llegó su amigo con su loro. Cuando el perro ya estaba por morder al hombre, su amigo suelta su loro para picotear al perro. Aullando, el perro se fue corriendo. Luego el hombre agradeció mucho a los dos por haberle ayudado.

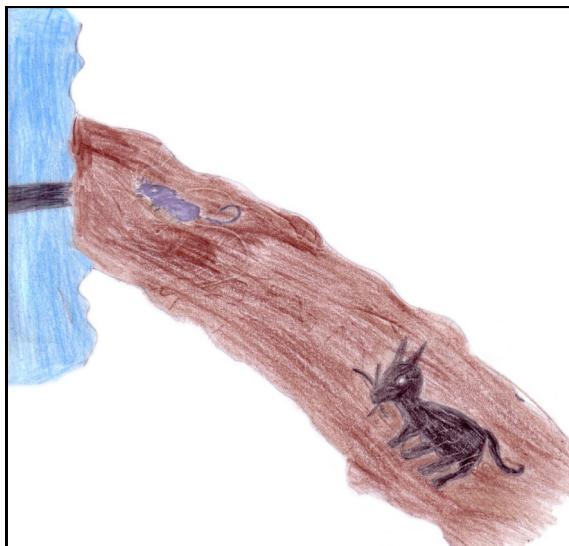
## **MISHIWAN UKUSH**

Ainer Vega Pérez – 6° Grado

Uk mishi alläpa astutu yékushqa ukushpa wasinman, miküninta munar. Ukush mishita rikëkur uchkuman yékushqa.

Tsëña mishi mana ni imatapis mikïta puëdir mallaqpik ankatña tsakëqon. Custillankunapis rikakäqon. Mana ni imatapis mikur allö mishi wañushqa.

Mishi wañuskiptin ukush kushishqa qeshpishqa. Tsëpikqa yanasantunata invitäqon fiestata rurayänanpaq.



### **EL GATO Y EL RATÓN**

Un gato muy astuto entró a la casa de un ratón, queriendo comérselo. Al ver al gato, el ratón se metió a un hueco.

El gato al no poder comer nada, se enflaqueció totalmente por el hambre. Hasta sus costillas se le veían. Por no comer nada, el gato pobrecito murió.

Cuando el gato murió, el ratón creció feliz. Luego invitó a sus amigos para hacer una fiesta.

## **PICHUWAN ALQU**

Iris Moreli Carrillo Carlos – 6° Grado

Unëñash uk pichu quësuta picunchö tsaräqan, acha ananchö uchurar. Tséman yurëqan uk alqu. Pichuta ñeqan: “Yanasa, jima chumaqmi cantanki! Ñoqapis qamnö cantéta munä. ¿Puëdinkiku yaéhatsimëta cantéta?”

Tsënö pichoqa cäsurnin cantananpaq picunta kiéhaskiptin quësonqa ishkiskiñaq. Tsëyaq alqoqa quësuta amurkur éwæköqon. Pichuña alläpa llakishqa qepäqon waqakur alqu waqtanqanpik.



### **EL PÁJARO Y EL PERRO**

Hace tiempo un pájaro, sentado sobre una rama, tenía un queso agarrado con su pico. Un perro apareció por allí. Le dijo al pájaro: “Amiga, ¡qué bonito cantas! Yo también quiero cantar como tú. ¿Puedes enseñarme a cantar?”

El pájaro, haciéndole caso, abrió el pico para cantar y soltó el queso. En ese momento el perro agarró el queso con su hocico y se fue. El pájaro se quedó muy triste, llorando por el engaño del perro.

## RUNAWAN ALQU

Florencia Jhanett Flores Robles – 5° Grado

Uk runa éwañaq čhakrata qewata asheq. Mana wasinčhö këkaptin uk suwakoq yëkuñaq. Tsépik runa mana ni imapis wasinčhö kaqta rikar wätkápakuñaq. Ishkë unaq päsaskiptin éwäqon markata alquta asheq. Nänipa éwékar tarëqon uk wakcha alquta. Tséta saslla apäqon, wasinta täpananpaq mana suwakuna yékuyänanpaq.

Tsépik runa uk warmita tarir kuyaskéqon. Casaraskir kawayäqon kushishqa. Tsépik atska tsurin käqon.



### EL HOMBRE Y EL PERRO

Un hombre se fue a la chacra a buscar alfalfa. Mientras estaba ausente, un ladrón entró a su casa. Luego el hombre al no ver nada en su casa echó de menos (estaba viendo qué cosas le faltaban). Pasaron dos días y decidió ir a la ciudad para conseguir un perro. Por el camino encontró un perro abandonado. Se lo llevó de prisa para que cuide su casa para que no entren más ladrones.

Luego, el hombre encontró a una mujer y se enamoró de ella. Se casaron y vivieron muy felices. Luego tuvieron muchos hijos.

## **WALLPAWAN MISHI**

Moisés Olices Mendoza Sotelo – 5° Grado

Uk mishi qewa rurinchö puriykar rikäqon uk wallpata. Tsëta rikékur misheqa witipäqon wallpa manyanman. Wallpaña mantsakäqon. Mantsakaqta rikar misheqa ñëqon: “¡Manam ni imatapis rurashqëkitsu!”

Tsépik wallpaqa éwañaq runtuta wačhaq. Tsëta rikékur misheqa munaparqa wallpata ñin: “Qaramë runtikita yanunäpaq”. Wallpaqa ñëqon: “¡Manam!” Mishina ñin: “Ñoqa yanurqa yanumushaq ishkantsik mikushunpaq”. Tsënö ñiptenqa wallpaqa ñëqon: “¡Tséponqari yanumi mikushunpaq!”



### **LA GALLINA Y EL GATO**

Un gato, mientras andaba por el pasto, vio a una gallina. El gato, viéndola, se acercó poco a poco a la gallina. La gallina se asustó. Al ver que se había asustado, el gato le dijo: “¡No te voy a hacer nada!” Después la gallina fue a poner un huevo. Viendo eso, el gato tuvo antojos y le dijo a la gallina: “Regálame ese huevo para cocinarlo”. La gallina le dijo que no. El gato le dijo: “Cuando yo cocine, lo cocinaré para que los dos comamos”. Cuando el gato le dijo eso, la gallina se animó y le dijo: “¡Entonces cocina para que comamos!”

## RUNAWAN ATOQ

Aracely Eliana Flores Robles – 5° Grado

Uk runa allqata ëwëkar rikäñaq uk atoqta. Runaqa atoqta qatiñaq. Pë shëkushqa ñeqon: “¡Atoq aéhkë, kananmi musyamanki! ¡Wañutsishqëki!” Atoqña ñeqon: “¡Manam ni imëpis rurankitsu!”

Runa shëkushqa uchöñaq uk aécha qopinman. Tsëchö puñukashqa qepañaq. Rikchakuskir wasinta ëwaköqon.

Tsëpik ishkë unaq päsaskiptinmi atoqwan töpakan wañutsiñaq. Tsë runa wañuskatsir apäqon orquskir ankat étsanta. Y runaqa kushishqa kawäqon.



## EL HOMBRE Y EL ZORRO

Mientras un hombre estaba yendo a la puna vio a un zorro. El hombre persiguió al zorro. El hombre cansado le dijo: “¡Zorro malo, ahora me vas a conocer! ¡Te voy a matar!” El zorro le dijo: “¡Nunca lo harás!” El hombre cansado se sentó debajo de una rama. Allí se quedó dormido. Se despertó y se fue a su casa. Dos días después, se encontró con el zorro y lo mató. Después de matarlo, el hombre sacó toda la carne y la llevó. Y el hombre vivió muy feliz.

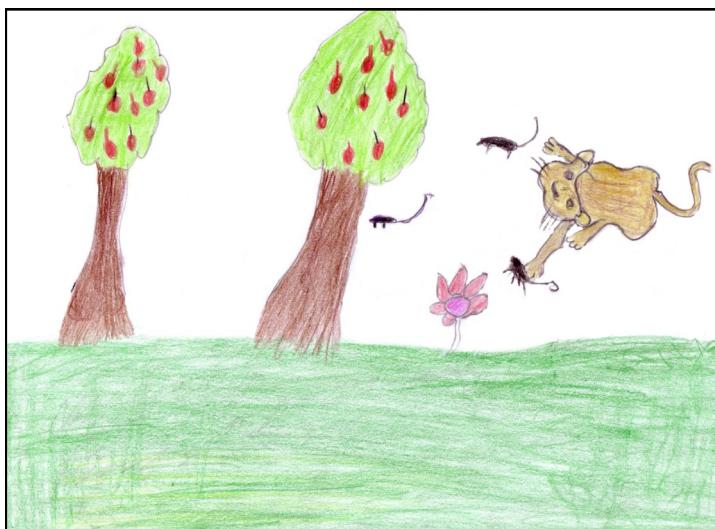
## **LEONWAN UKUSH**

Marcelo Olises Tapia Castillo – 5° Grado

Uk ukush tarinakushqa uk leonwan. Ukush tapun: “¿Imatatan ashinki?”

Leonqa ñin: “Qamta ashiykaq mikunaqpaaq”. Ukushñam: “Ama mikumëtsu” ñir èqir èwäqon.

Leon ukushpa qepanta cörrilla èwäqon. Tsënö èwar ukushta tsarëqon. Ukushña rugapäqon: “Ama mikumëtsu. Ama mikumëtsu”. Peru leonqa ukushta mana cäsurnin mikuskëqon.



## **EL LEÓN Y EL RATÓN**

Un ratón se encontró con un león. El ratón le preguntó: “¿Qué buscas?”

El león le respondió: “Te estoy buscando a ti para comerte”.

El ratón le dijo: “No me comas”. Y se fue corriendo.

El león fue corriendo tras el ratón. Al ir así, atrapó al ratón. El ratón le rogó: “No me comas. No me comas”. Pero el león no hizo caso al ratón y se lo comió.

## **ALQUWAN MISHI**

Wiliam Melciades Huañicari Gonzales – 5° Grado

Uk unaq uk alqu mishiwan pukllékäyäñaq. Tsënö pukllékarqa mishi uk ukushta tsariya munar alquta ačhpiskiñaq. Tsënö alquta mishi ačhpiskiptin alqoqa rabiashqa qatikačhäñaq, kaniya munar.

Tsëman uk runa čhekur tapöqon: “¿Imanartan qamkuna majanakuyanki, paqta täkikar?”

Tséchö ishkan itapänakuyäqon imanar piñanakuyanqanta. Runaqa chumaq parlapaskir ishkanta apäqon wasinta tséchö täkuyänanpaq.



### **EL PERRO Y EL GATO**

Un día un perro y un gato estaban jugando. Mientras el gato jugaba así, queriendo atrapar a un ratón, arañó al perro. Cuando el gato arañó al perro, de cólera (el perro) lo correteó, queriendo morderlo.

Cuando un hombre llegó allí les preguntó: “¿Por qué pelean ustedes si viven juntos?”

Los dos se echaban la culpa por el motivo de estar peleando. El hombre después de hablarles bonito los llevó a los dos a su casa para que vivieran allí.

## **ALQUWAN LORU**

Samuel Andrés Pérez Leandro – 5° Grado

Uk unaq alqu nänipa puriykäqon. Loruwan töpakyäqon. Alqoqa tapöqon: “¿Mëtatan ëwanki?” ñir.

Loruña ñeqon: “Loru masékunata watukaq”.

Ñiptenqa alqu ñeqon: “Yanaqashqëki”.

Loru alquta ñin: “Qamqa mana vuëlëta puëdinkitsu. Ñoqa apalla saslla ëwá. Tsëpik töpashun”.



## **EL PERRO Y EL LORO**

Un día un perro estaba andando por el camino. Se encontró con un loro. El perro le preguntó: “¿A dónde vas?”

El loro le contestó: “A visitar a mis compañeros”.

Cuando le dijo así, el perro le dijo: “Te acompañó”.

El loro le dijo al perro: “Tú no puedes volar. Yo solo me voy rápido. Nos veremos después”.

## **MISHIWAN UKUSH**

Romario Cortéz Carlos – 5° Grado

Uk mishi puñukashqa këkäñaq. Tsëman chäñaq uk ukush. Mishisientikurqa qatikachëta qallëkuñaq mikiyta munarnin. Ukushqa eqir yëkoq llapan uchukukuna tarenqanman. Tsënö akatëkaçhar mishita shëkötseqon. Misheqa manaña açhkïta puëdir ewaköqon piñashqa.



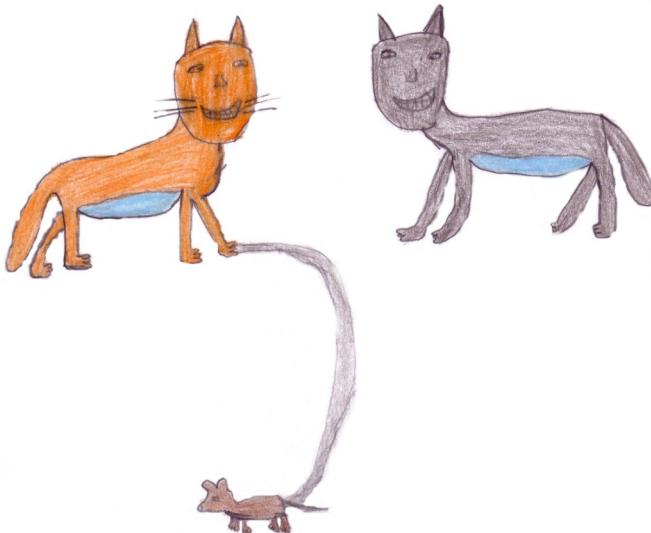
### **EL GATO Y EL RATÓN**

Un gato había estado dormido. Allí llegó un ratón. El gato al sentir al ratón se puso a corretearlo, queriendo comérselo. El ratón entraba a todos los huecos que encontraba, tratando de escapar. Correteando así, hizo cansar al gato. El gato, como no pudo agarrarlo, se fue enojado.

## ISHKË MISHIKUNA UKUSHWAN

Mauricio Rodrigo Jurado Robles – 5° Grado

Uk unaq uk ukush yëkuñaq mishipa wasinman, uklla mishi qatiptin. Tsëpik ishkan mishikuna ukushta qatikačhëta qallëkuyäñaq. Uknin misheqa ukushpa čhupanta tsarëqon. Tsëpik mishikuna parlayanqanyaqqa ukushqa ēqiñaq. Mishikuna cuentatsakuskir alläpa rabiakuyäqon. Ishkan maqanaküta qallëkuyäqon cäsi wañutsinakuyanqanyaq.



## EL RATÓN Y LOS DOS GATOS

Un día un ratón se metió a la casa de un gato cuando otro gato lo perseguía. Después los dos gatos empezaron a perseguir al ratón. Uno de los gatos agarró la cola del ratón. Mientras los gatos conversaban, el ratón se escapó. Los gatos al darse cuenta de que el ratón había escapado, tuvieron mucha cólera. Los dos gatos empezaron a pelear hasta casi matarse.

## **LEONWAN UKUSH**

Rumualdo Flores Caldas – 5° Grado

Uk leon čhakrata ēwañaq. Tséchö këkar puñukäñaq. Puñíkar tantiyaskiñaq uk ukushta ananchö puriyqaqtá. Leon ukushta qatikačháqon mikita munar. Ukushqa qewa rurinman yékuskéqon. Tsépik leonqa ēwáqon uklápa piňashqa puñininta čhawaskatsiptin.



### **EL LEÓN Y EL RATÓN**

Un león se fue a la chacra. Mientras estaba allí, se quedó dormido. Estando dormido se dio cuenta de que un ratón estaba andando encima de él. El león correteó al ratón queriendo comérselo. El ratón se metió en la alfalfa. Luego el león se fue por otro lado enojado porque le había interrumpido el sueño.

## ATOQWAN PICHU

Erick Paul Cruz Castillo – 5° Grado

Unëña uk pichu acha ananchö uk mishki quësushqa kañaq. Mana yarpashqata uk atoq achaman chäñaq. Witsanpa rikaçhakur rikaskëqon tsë pichuta quësun amukushqata. Atoq alläpa mallaqnashqa karqa pichuta ñin: “¿Imanartan mana cantanki? Munämi wiyëta chumaq cantikita” ñir. Picunta kiçhaskiptin quësonqa ishkiskiñaq. Atoq qoriskir miköqon pichu cantanqanyaq. Tsëyaq atoqqa quësunta mikurëkäqon. Tsëpik pichu wätkaskin quësun manaña yureqta.



## EL ZORRO Y EL PÁJARO

Hace mucho tiempo un pájaro estuvo en un árbol con un delicioso queso. Un zorro llegó al árbol. Miró hacia arriba y vio al pájaro con su queso en el pico. Como el zorro tenía mucha hambre le dijo: “¿Por qué no cantas? Quiero escuchar tu lindo canto”. Cuando abrió su pico, se le cayó el queso. El zorro lo cogió y se lo comió mientras que el pájaro seguía cantando. Mientras tanto el zorro seguía comiendo el queso. Luego el pájaro se dio cuenta de que su queso ya no estaba.

## MISHIWAN UKUSH

Luis Antonio Leandro Tapia – 5° Grado

Uk mishi muntipa ëwëkar rikäñaq uk ukushta qeručhö uchurëkaqta. Tsënö rikékurqa misheqa eqañaq ukushta miküta munar. Ukush rikaskerqa mas altupa eqañaq. Mishipis qepanta ecar qatëqon, tsaripëta munar alläpa mallaqnar. Uk llañu ačha pakiskiptin ishkan ishkiyäqon. Misheqa saslla ukushta ačhkuskir mikuskiñaq.



## EL GATO Y EL RATÓN

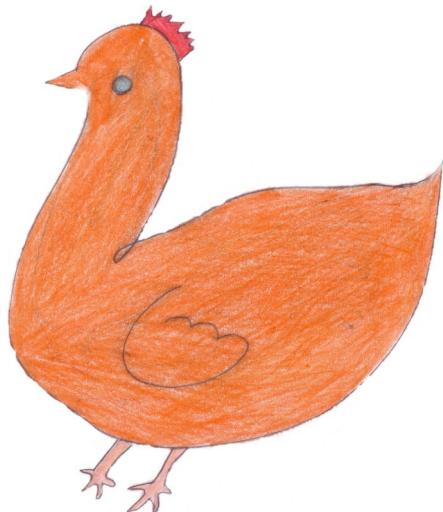
Un gato que estaba yendo por el monte vio a un ratón sentado en un palo. Al verlo así, el gato subió hacia el ratón, queriendo comerlo. Cuando el ratón lo vio, subió más alto. El gato también siguió subiendo detrás de él, queriendo alcanzarlo porque tenía mucha hambre. Cuando una rama delgadita se rompió, los dos cayeron. El gato rápido agarró al ratón y se lo comió.

## **TSAKISHQA WALLPA**

Ariana Noelia Cortéz Pinedo – 5° Grado

Unëña uk tsakishqa wallpa kashqa. Nänipa ëwaptin runakuna pëpik asikuyaq. Wakin yanásankunapis pëta rikëkur penqakatsiyaq: “Tsakishqa kanki” ñir. Wallpaña waqarëkar ëwakoq nänipa.

Uk unaq töpakashqa uk warmiwan. Wasinman apashqa. Chëkatserqa aran qaräqon. Tsënö büchin unta mikoq unaqkuna y gallëköqon wirayar.



## **LA GALLINA FLACA**

Hace mucho tiempo había una gallina flaca. Cuando andaba por el camino la gente se burlaba de ella. Los demás animales también riéndose al verla, la avergonzaban: “Estás flaca”, decían. La gallina se fue llorando por el camino.

Un día se encontró con una mujer. Ella la llevó a su casa. Cuando llegaron, le dio maíz. Comió todos los días hasta llenar su bueche y empezó a engordarse.

## **ROQUTU**

Remicio Adán Carlos Mestas – 5° Grado

Roqutu Inkaikukunapa mikunanmi. Manco Capac murīta yačhatsir tarëqon uk muruta. Imapa murun kanqanta musyäqontsu.

Uk unaq uk runa mallëqon akshu yanuntawan roqututa. Uchukta kačhuskir tantiyäqon ayanqanta. Tsë örapik qallarëqon uk mushoq kawë roqutupaq. Tsëpik llapan runakuna qallékuyäqon mikur.



## **EL ROCOTO**

El rocoto es una de las verduras incaicas. Mientras Manco Capac enseñaba a sembrar, encontró una semilla. No sabía de qué (planta) era la semilla.

Un día un hombre probó el rocoto con su papa sancochada. Al masticar solamente un poquito, sintió el picante. Desde ese momento comenzó una nueva era para el rocoto. Después toda la gente empezó a comerlo.

## WÄKAWAN CONËJU

### Yoel Arturo Flores Caldas – 5° Grado

Uk allaq\* uk wäka allqata ëwañaq pastuta mikoq. Tsëchö mikikaptenqa conëju brincañaq pastu rurinpik. Tsëta rikarpis wäkaqa conëjuta cäsuñaqtsu. Tsëpik conëjoqa brinquëkačhar qatikačhäänaq, wäkata piñatsenqanyaq. Tsënö këkarqa wäkaqa qallëköqon qatikačhëta, waqrëta munar.

\* Algunas personas dicen *alleq* en vez de *allaq*.



### LA VACA Y EL CONEJO

Una mañana una vaca se fue a la puna a comer pasto. Cuando estaba allí comiendo, saltó un conejo de entre el pasto. Aunque vio eso, la vaca no le dio importancia al conejo. Entonces el conejo siguió brincando, hasta que la vaca se enojó. Por eso, la vaca empezó a corretear al conejo, queriendo cornearlo.

## **MISHI PUKLLAQ**

Rita Florentina Roque Alejos – 4° Grado

Uk mishim pukllaq éwaq computa mishi masinkunawan. Tsëmi ishkëqon campucohö pukllékar. Tsë campucohö waqékaptinmi maman chäñaq. Tsëmi maman tapöqon: “¿Imanaskinkitan?”

Misheqa ñin: “Ishkishkämi”.

Maman wasinman apëkar rikäqon wawanpa chankanta yawarllata. Tsëpik postata apäqon chankanta irayänanaq. Chankanta ireta ushaskiyaptin mishita maman apäqon wasinman. Tsëchö täpäqon alläpa kuyar.



## **EL GATO JUGUETÓN**

Un gato iba al campo a jugar con los demás gatos. Luego se cayó en el campo mientras jugaba. Cuando estaba llorando en el campo, llegó su mamá (gata). Le preguntó: “¿Qué te pasó?” El gato dijo: “Me caí”.

Mientras su mamá lo llevaba a su casa, vio la pata de su hijo cubierta de sangre. Después lo llevó a la posta para que le cosieran la pata. Cuando terminaron de coserle la pata al gato, su mamá lo llevó a su casa. Allí lo cuidó con mucho cariño.

## AČHKË

Naela Lourdes Sandoval Flores – 4° Grado

Uk unaq waktsa runa nimatapis mikur, warmi ollqu parlayäñaq. Uk costalman winëkur wamrankunata qaqpapa apayäqon itareq. Tsënö itarikuyaptin tsapakäyäñaq uk rumiçhö.

Tsëpa päsäñaq uk condor. Wamrakuna ñiyäñaq: “¡Képik orqëkayämë, Tiyí Condor!” Tsënö apäqon.

Tsëpik warmi wamraqa turin waqaptin ñiñaq: “Upälla, upälla. Rikë taqë puka aktsita”. Ëwar tukakuyäqon punkuta.

Yarquñaq ačhkë “Päsayämë. Päsayämi” ñir. Wamrakunata frütankuna qaräqon. Ačhkëña ñëqon: “¿Puñita puëdëku turikiwan?”

Panin ñëqon: “Ömi. Puëdinkim puñita turëwan”. Tsëshi puñuyäqon puka y azul gorrushqa.

Ačhkëñash warmi wamrapa turinpa makinta mikur qallariñaq. Turenqa waqëta qallëkuñaq.

“¿Imatatan rurëkanki turëta?” ñir qayaköqon panin.

Ačhkë contestañaq: “Chikchipëkämi”.

Warantinshi wamraqa tapuñaq: “¿Mëchötan turë?”

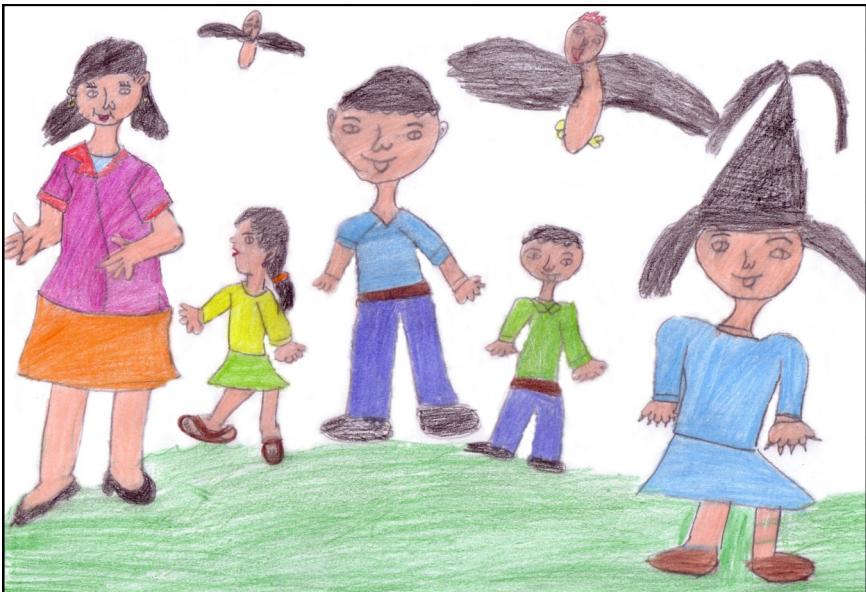
Ačhkëñash ñin: “Umaçhömi puñikan alläpa qanyan chikchipanqäpik”. Tsëpik ačhkë éwañaq yakuta apamoq.

Tsëyaq panin cuartuman eqar tariñaq turinpa tullulkunkunata puñunawan tsaparëkaqta. Tsëpik tullunkunata apakurkur éwakuñaq waqarëkar.

Tsënö éwëkar tariñaq uk cruzta. Tsëchö mañakuñaq Teyta Diosman apananpaq ciëluman. Wamrata eqatsiñaq. Tsëshi tullunkunata uk baulman winañaq.

Teyta Dios ñiñaq: “Ama kiçhankitsu kë baulta”.

Wamraqa mana cäsurnin baulta kiçhañaq. Tsënö kiçhaskiptin turinpa tullunkuna tikrañaq uchushaq alqukunaman.



### LA BRUJA

Un día una familia pobre que no tenía nada que comer, entre marido y mujer se pusieron de acuerdo para meter en un costal a sus hijos y botarlos por el cerro. Después que los botaron así, (los niños) se quedaron atrapados en una peña.

Estaba pasando por allí un cóndor. Los niños le dijeron: “Sácanos de aquí, tío Cónedor”. Así que los llevó. Después cuando su hermano lloró, la niña le dijo: “Cállate. Cállate. Mira esa luz roja”. Fueron y tocaron la puerta.

Salió la bruja y les dijo: “Pasen, pasen”. Les regaló fruta. La bruja le dijo a la niña: “¿Puedo dormir con tu hermano?”

“Sí. Puedes dormir con mi hermano”. Durmieron con sus gorros rojo y azul.

La bruja empezó a comer la mano del hermano de la niña. Su hermano empezó a llorar. “¿Qué estás haciendo a mi hermano?” La bruja le contestó: “Le estoy haciendo cosquillas”.

Al día siguiente la niña le preguntó: “¿Dónde está mi hermano?” La bruja le dijo: “Está arriba durmiendo porque ayer le hice muchas cosquillas”. Luego la bruja se fue a traer agua. Mientras tanto, la niña subió al cuarto y encontró solamente los huesos de su hermano tapados con la frazada. Luego llevando los huesos de su hermano, la niña se fue llorando.

Mientras avanzaba así, encontró una cruz. Allí pidió a Dios Padre que la llevara al cielo. La llevó al cielo a la niña. Luego puso los huesos de su hermano en un baúl. Dios le dijo que no abriera el baúl. Pero la niña desobediente abrió el baúl y los huesos de su hermano se convirtieron en perritos pequeños.



## AČHKËPA CUENTUN

Delia Rut Martínez Santander – 4° Grado

Unëñash kayäñaq uk parëja ishkë wamrayoq. Manash nimankunapis kañaqtsu mikuyänanpaq. Wamrankunata puñikatsir, arata ankayaq.

Uk paqas runa warminta ñeqon: “Tsë wamrakunata costalman winëkur apar kuçhpaskishun”.

Tsëshi maman tunaqpa kuçhpaskëqon. Wamrakunaqa tsapakaskiyäcan qeshqi waqtanchö. Tsëman yurëqon uk pañi condor. “Orqayämë këpik” qayakuyäqon wamrakuna. “Tiyï pañi condor, orqayämë këpik”.

Condor munäqantsu: “Päñömi rakchancha” ñir.

Yapë qayäqon: “Tiyi condor”.

Condorña ñeqon: “Shamöña. Ama mantsakäyankitsu. Ratamuptë ishkan äläman eqayämunki”. Tsépikshi orqoqon uk pampaman.

Tséman yurëqon uk pichuchanka\*. Tséta qatir qatir éwayaqon. Pichuchankaqa chätséqon uk pampa chakra oqaman. Tsépikshi pichoqa illakaskéqon. Tséshi oqata allëta qallékuyäqon.

Tsépikqa rikaskiyäqon qontë yarqoqta uk wasipik. Tséshi warmi wamraqa éwañaq ninata mañakoq. Y tsé qontë yarqoq wasi kañaq áchképa.

Wamra punkuta tukakuptin áchkë yarqamöqon “Yékamí” ñir.

Wamraqa ñeqon: “Turewanmi kä. Washachö shuyékäman”.

Achkéqa ñeqon: “Éwë apamunki turikita”. Chökuyaptin shupapäqon. “Ñoqa puñushaq turikiwan. Yanaqamätsun” ñerqa puñoq eqatséqon.

Paqasqa turenqa waqäqon: “Achachau, achachau” ñir.

Panenqa qayaköqon: “Tiyë, ¿imanartan turë waqan?”

Achkë ñiñaq: “Shaprämi chupiykun” ñir.

Tsémi waraskiptin panenqa tapöqon: “¿Mëtan turëqa?”

Achkéqa ñeqon: “Puñikanmi”.

Tsépik wamran Antuktuvukta yaçhatséqon uk läduman qayékur: “Kë pirulman tsé wamrata itékunki, rantipakamunqäpik kutimuptë mikushunpaq”.

Tsétaña wamraqa wiyañaq.

Tsénö wiyaskir eqäqon altuman. Turinpa tullunta tarëqon. Aparikurkur éqikuñaq Antuktuvuktapis pirulman itékur.

Aparikurkur éqiköqon.

\* Algunas personas dicen *pichichanka* en vez de *pichuchanka*.

## EL CUENTO DE LA BRUJA

Una vez había una pareja con sus dos hijos. No tenían nada que comer. Después de acostar a sus hijos, tostaron maíz.

Una noche el hombre dijo a su esposa: “Después de meter a estos niños en un costal hay que hacerlos rodar”. Entonces la mamá los botó por la ladera. Los niños se quedaron atrapados detrás de la cortadera.

Allí apareció un cóndor.

“Sácanos de aquí”, gritaron los niños. “Tío cóndor, sácanos de aquí”.

El cóndor no quiso. “Se va a ensuciar mi paño”, dijo.

De nuevo llamaron: “Tío cóndor”.

El cóndor les respondió: “Ya voy. No se asusten. Cuando me asiente, suben a mis dos alas”. De allí los sacó a una pampa.

Después apareció un gorrión andino. Se fueron siguiendo al pájaro. El pájaro los guió a una chacra de oca. El pájaro desapareció. Entonces empezaron a sacar ocas.

Luego, vieron que salía humo de una casa. Entonces la niña fue a pedir candela. Y la casa de donde salía el humo era de una bruja.

Cuando la niña tocó la puerta, salió la bruja. “Pasa”, le dijo.

La niña dijo: “Estoy con mi hermano. Allá me está esperando”.

La bruja le dijo: “Anda a traer a tu hermano”. Cuando llegaron los acarició. “Yo voy a dormir con tu hermano. Qué me acompañe”, dijo y lo llevó arriba a dormir.

Ya en la noche su hermano lloraba: “Achachau, achachau”.

Su hermana llamó: “Tía, ¿por qué llora mi hermano?”

La bruja le contestó: “Mi barba lo hinca”.

Cuando amaneció, su hermana preguntó: “¿Dónde está mi hermano?”

La bruja dijo: “Está durmiendo”.

Después, llamándola a un lado, dio instrucciones a su hija Antuktuvuk: “En este perol echas a esa niña, para comerla cuando yo regrese de hacer compras”.

Pero la niña escuchó lo que hablaron.

Al escuchar eso, la niña subió arriba. Encontró sólo los huesos de su hermano. Cargando los huesos se fue, después de echar a la hija de la bruja en el perol.

## PALUMAWAN PAČHKA

Jéssica Mercedes Vargas Flores – 4° Grado

Uk pačhka qeruman eqar ishkëqon yakuman. Uk paluma puriykäqon tsëpa. Pačhka palumata ñeqan: “Orqamë”. Tsënö paluma orqöqon.

Tsëpa uk cazador puriykäñaq. Palumata illapëta munaptin pačhka saltëkur makinta pücañaq. Cazadorqa waqarëkar ewaköqon. Tsënö waqar chäqon wasinman y maman tapöqon: “¿Imatan päsashunki?”

“Pačhkam pücamashqa palumata illapëta munaptë” ñeqan cazador. Tsëmi maman ñeqan: “jimapaqtan allö tsë animalkunata illapar purink! ¿Manaku kan mikunëkipaq? Pačhka allitam ruräqon kananpik mana Diospa animalninkunata illapar purinëkipaq”.



### LA PALOMA Y LA ARAÑA

Una araña al subir a un palo se cayó al agua. Una paloma estaba andando por allí. La araña le dijo a la paloma: “Sácame”. Así que la paloma la sacó.

Por allí estaba andando un cazador. Como el cazador quiso disparar a la paloma, la araña saltó y lo picó en la mano. El cazador se fue llorando. Llorando llegó a su casa y su madre le preguntó: “¿Qué te pasa?”

“La araña me picó porque quise disparar a la paloma”, dijo el cazador. Por eso su madre le dijo: “¡Para qué, pues, andas disparando a esos animales! ¿Acaso no tienes para que comas? La araña hizo bien para que desde ahora no andes disparando a los animales de Dios”.

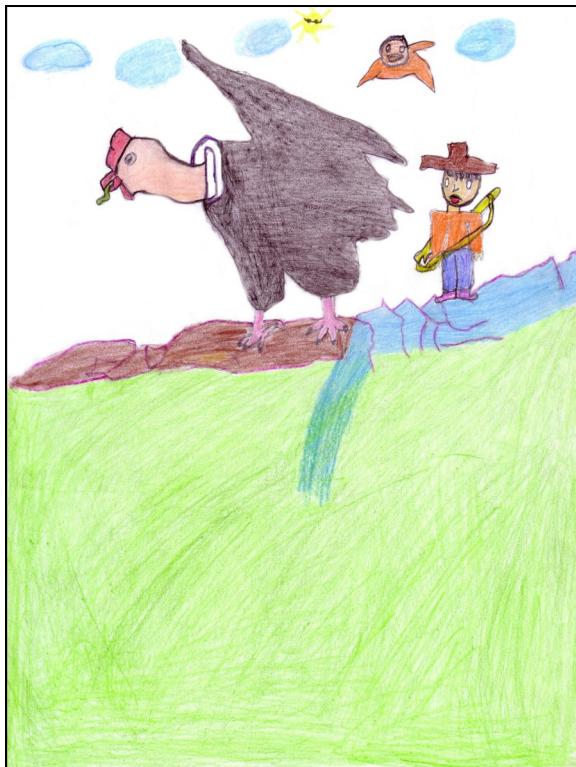
## PICHU, CONDOR Y CAZADOR

Osbaldo Alejandro Flores Roque – 4° Grado

Uk pichu vuëlëkar töpaskëqon uk condorwan. Condorqa pichuta ñëqon: “Uchuk kanki”.

Uk unaq pichoqa  
ishkëqon yakuman.  
Condorqa salväqon  
vídanta.

Tsëpa puriykar uk  
cazadorqa condorta  
wañutsiñaq. Mana  
rikarnin pichoqa  
yarpaçhakun  
“¿Méchöraq  
condorqa?” ñir, allö  
condorqa wañushqaña  
këkaptin. Tsënö ashir  
puriykar pichoqa  
tariñaq condorpa  
tullullankunata  
mantarëkaqta uk  
chakrachö. Tsëta  
rikékur pichoqa  
waqakuñaq kënö ñir:  
“Kananqa kikillä këchö  
qepaskë”.



### EL PÁJARO, EL CÓNDOR Y EL CAZADOR

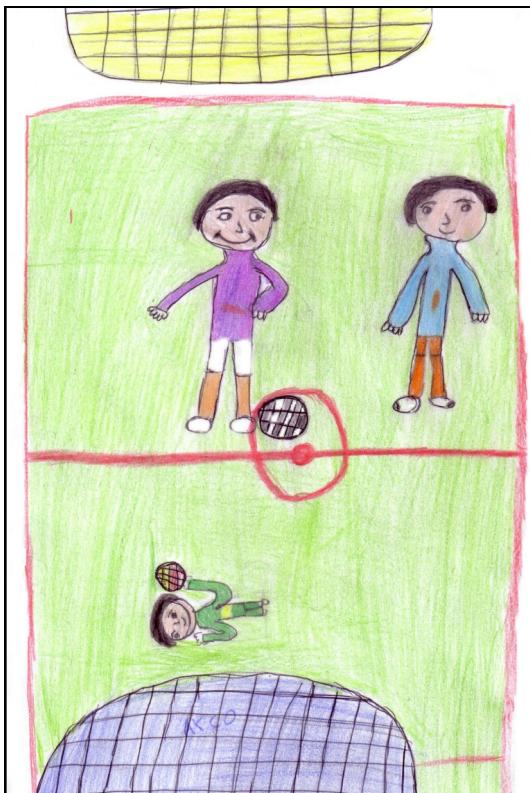
Mientras un pájaro estaba volando se encontró con un cóndor. El cóndor le dijo al pájaro: “Eres pequeño”. Un día el pájaro se cayó al agua. El cóndor le salvó la vida. Un cazador andando por allí mató al cóndor. Como no lo veía, el pájaro se preguntaba a sí mismo: “¿Dónde estará el cóndor?”, cuando el pobre cóndor ya estaba muerto. Buscándolo así, el pájaro encontró solamente los huesos de su amigo cóndor, esparcidos en una chacra. Viendo eso, el pájaro lloró diciendo: “Ahora me quedo solo aquí”.

## PILUTÄ

Jhon Erikson Espinoza Córdova – 4° Grado

Pilutäwan  
puklläqä qanyan  
wamrakunawan.  
Tsënö  
pukllékäyaptëmi  
uknin wamrapa  
umanman  
ishkëqon piluta.  
Pë waqar ëwäqon  
wasinman.

Tsënö waqar  
ëwëkaptin maman  
yuriñaq. Tsëmi  
wamranta  
shupapäqan:  
“Ama waqëñatsu”  
ñir.



## MI PELOTA

Ayer jugué con los niños con mi pelota. Cuando estábamos jugando así, la pelota cayó sobre la cabeza de un niño. Él se fue llorando a su casa. Cuando estaba yendo llorando, llegó su mamá. Luego acarició a su hijo diciendo: “Ya no llores”.

## **PICHUWAN YUKYUK**

Yunior Alcides Espinoza Martínez – 4° Grado

Pichu yanapan arīta llapan majankunata. Tsënö arīkarqa wakinkaqkuna ëwakuyan wiltapa triguta mikoq. Pichu kanqanman yurin uk yukyuk. Pichuta yanapan arīta. Tsëpik vuëlan áchaman y cantan tamyata qayar.



## **EL PÁJARO Y EL ZORZAL**

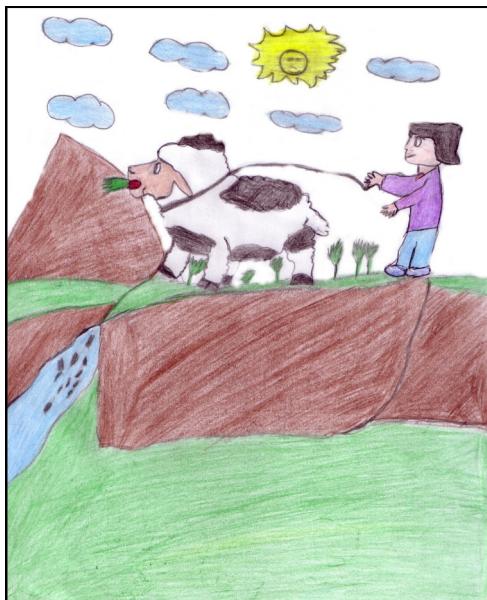
El pájaro ayuda a sus compañeros a trabajar. Mientras trabaja así, los demás van a la huerta a comer trigo. Un zorzal llega a donde está el pájaro. Ayuda al pájaro a trabajar. Después vuela al árbol y canta, llamando a la lluvia.

## ÍSHAKUNA

Víctor Samuel Gamarra Carrillo – 4° Grado

Uk unaq uk Cushca wamra éwañaq Winchus allqata mitsikoq. Tsënö mitsikikarqa pukllaq churakäñaq ishankunata mikikaqta itaskir. Tsëpa pë pukllar kanqanyaq ishankunaqa mikur kékayäñaq. Tsëman chäñaq chakrapa duëñan. Tsë warmipa shutin kañaq Flora. Pëqa rabiashqa llapan ishankunata tsariskir apañaq wasinman. Wamrapa papäninkunata willañaq.

Pukllanqanpik wamra chärqa ni uklléllatapis ishankunata tariñaqtsu. Tsëshi alläpa mantsakur kutëqan wasinman waqarékar. Chékur tariñaq ishankunata wasinchö watarékayaqta. Tsëman papäninkuna yarqur piñapäyäñaq. Tsënö piñapaskiyaptenqa tsë örapik wamraqa manaña ishankunata mitsikoq éwar itaskeqtsu. Tsë ishankuna mikonqanpik pagrakunanpaq qëllëta qoriñaq paçhak solista arupakur.



### LAS OVEJAS

Un día un niño de Cusca se fue a la puna de Winchus a pastar (sus ovejas). Mientras estaba pastando se puso a jugar dejando a sus ovejas comiendo. Mientras el niño andaba por allí jugando, sus ovejas estaban comiendo maíz. La dueña de la chacra llegó allí. El nombre de esa mujer era Flora. De cólera, ella cogió y se llevó todas las ovejas a su casa. Avisó a los padres del niño. El niño llegó después de jugar y no encontró ni siquiera una de sus ovejas. Entonces con mucho miedo regresó a su casa llorando. Al llegar a su casa encontró a sus ovejas amarradas. Salieron sus padres y le llamaron la atención. Como le hablaron así, desde ese momento ya no dejaba a sus ovejas solas cuando se iba a pastar. Para poder pagar lo que comieron sus ovejas trabajó hasta juntar cien soles.

## **CHIPSHAWAN ALQU**

Damián Faustino Pinedo Cortéz – 4° Grado

Uk chipsham qačhikuñaq wiltačhö akshu mururaqta. Uk alqu täpakur qepaňaq wiltačhö. Chipshata qačhikikaqta rikëkurqa alqoqa mikuskiňaq. Tsë chipshaqa Martapa kaňaq. Marta wasinman čhar mana chipshanta tarir waqarëkar ashikuñaq. Manaña tarir alläpa llakikuñaq. Tsëta rikar alqoqa penqaköqon chipshata mikonqanta.



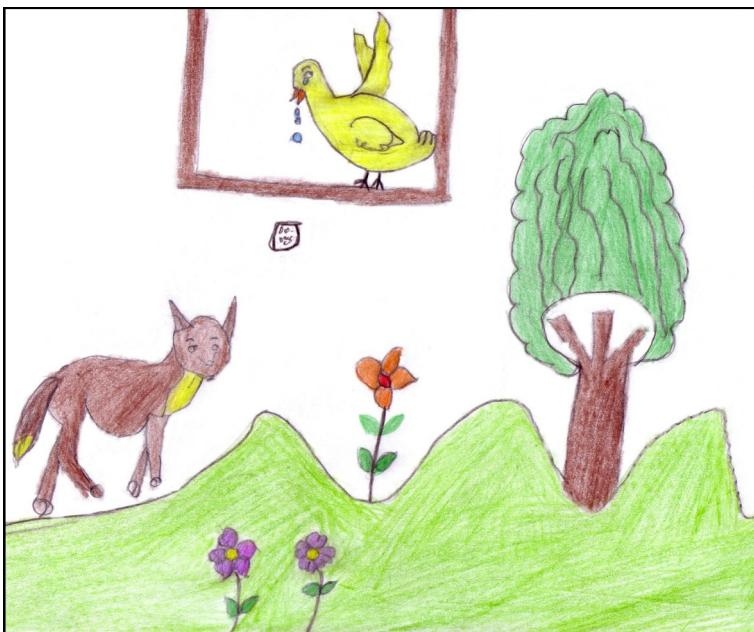
## **EL POLLITO Y EL PERRO**

El pollito escarbó en la huerta donde estaba sembrada la papa. El perro se quedó en la huerta cuidando. El perro al ver al pollito escarbando se lo comió. Ese pollito era de Marta. Cuando Marta llegó a su casa, no encontró a su pollito y lo buscó llorando desesperadamente. Se entristeció mucho al no encontrarlo. Cuando el perro vio eso, se sintió mal por haberse comido al pollito.

## ATOQWAN PICHU

Cynthia Jeraldín Sandoval Flores – 4° Grado

Uk unaq uk pichu uchurëkäñaq ventananchö. Tsëman uk atoq chäñaq. Tsëchö ñin: “¡Chumaqmish vozniki! Mä cantami”. Tsënö ñir cantatsiñaq. Tsënö cantëkaptenqa quësun ishkiñaq. Tsëta rikëkur atoq cörrilla ëwañaq quësuta tsarinanpaq. Tsënö tsariskerqa atoq ëwäkuñaq. Tsëpik pichu waqar qepañaq quësunta aparkur atoq eqaskiptin.



## EL ZORRO Y EL PÁJARO

Un día un pájaro estaba sentado en su ventana. Llegó allí un zorro. Le dijo: “¡Qué linda voz tienes! A ver canta”. Hablándole de esa forma lo convenció para cantar. Cuando estaba cantando, su queso se le cayó. Al ver eso el zorro corrió para atrapar el queso. Cuando había agarrado el queso, el zorro se fue. Después de eso, el pájaro se quedó llorando al ver que el zorro se había ido llevando el queso.

## **ATOQWAN CONÉJU**

Yovana Milagros Vargas Espinoza – 4° Grado

Uk murukoq wiltayoq kañaq. Paqaskuna yureq mikushqa murukonqankuna.

Uk unaq churayäqon trampata. Uk conéju watarar warañaq.

Tséman yurëqon uk atoq. Compadrinta tapöqun: “¿Imatatan këchö ruranki?”

“Munayanmi casaratsimëta wamranwan y ñoqa manam munätsu” ñéqon conéju.

Atoqqa ñéqon: “¡Ñoqata watamë! ¡Qamta kačhashqéki!” Conéjoqa ariñéqon.

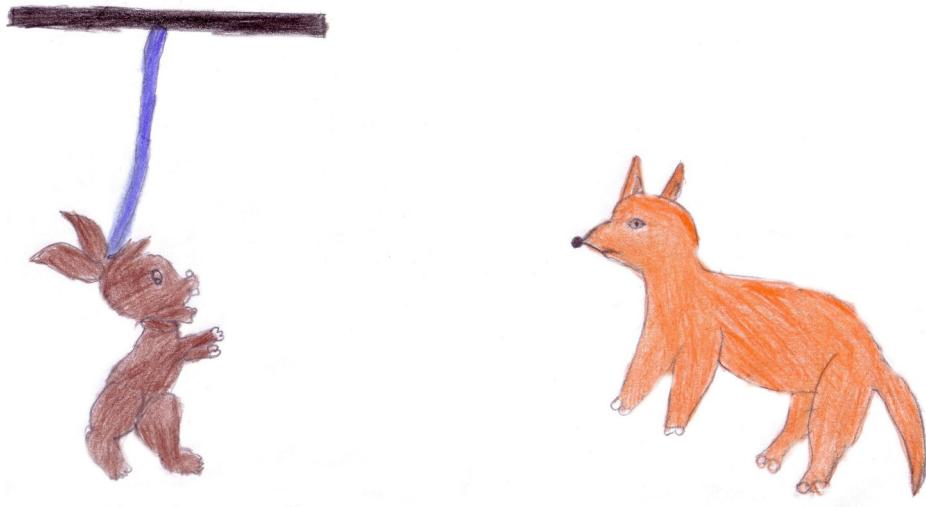
Tsépikqa runakuna yarquyäqon achačhaq fierrickunawan. Atoqpa ankat cuerpunman tsumuyäñaq. Tsépik éqiñaq. Tsënö éqiyykar atoq conéjuta tariñaq. Ñéqon: “Kanan si, musyamanki. Llullatsimäñaq kanki ¿ö? Kananmi mikushqéki”.

Conéju ñin: “¿Taqë quësuta rikankiku qočha rurinchö? Mikumänékipaqpis ñöpata quësutaraq orqami”. Tséqa kañaq killapa upanin qočhačhö. Conéju yapë llullatsin atoqta.

Atoqña ñin: “¡Ishkantsikri tsakitsishun qočhata!”

Conéjoqa ñin: “Qočhata tsakitserqa mikumankim”.

Tsépik qallarëqon yakuta upyëta. Atoqqa yakuta upyar upyar kékaptin, pačhan pačhyaskiptin wañöqan manaraq qočhata tsakitsir.



### EL ZORRO Y EL CONEJO

Un sembrador tenía una huerta. Todas las noches sus plantas aparecían comidas. Una mañana pusieron una trampa. Amaneció un conejo amarrado.

Allí llegó un zorro. Le preguntó a su compadre: “¿Qué haces aquí?”

“Quieren casarme con su hija y yo no quiero”, dijo el conejo.

El zorro le dijo: “¡Amárrame a mí! A ti te soltaré”. El conejo aceptó.

Después ya los hombres salieron con sus fierros calientes. Aplastaron todo el cuerpo del zorro. Después se escapó. Mientras el zorro se escapaba, encontró al conejo. Le dijo: “Ahora sí vas a ver. Me habías mentido, ¿no? Ahora te voy a comer”.

El conejo dijo: “¿Ves ese queso en la laguna? Aunque me vas a comer, primero saca el queso”. Eso había sido el reflejo de la luna en la laguna. El conejo vuelve a mentir al zorro.

El zorro le dice: “¡Los dos pues hay que secar la laguna!”

El conejo le dice: “Al secar la laguna me podrás comer”. Después el zorro empezó a tomar el agua. Tomando, tomando agua, reventándose la barriga, el zorro murió sin secar la laguna.

## ATOQ, PICHU Y WALLPA

Elvis Aldair Martínez Pérez – 4° Grado

Atoqwan pichu rikäyäqon wallpata. Wallpa ñëqon atoqta:  
“¿Imanötan kékanki?”

Atoqña ñëqon: “Allillam  
kékä. Qamqa ¿imanötan  
kékanki?”

“Ñoqapismi allilla kékä”  
wallpa ñëqon.

Tsëmi pichu, wallpa atoq  
kayäqon yanasa.

Atoq pichuta ñëqon:  
“Wallpata ñishun  
pukllashunpaq”.

Tsënömi wallpata ñiyäqan:  
“Aku pukllaq”.

Wallpa “Ömi” ñëqon.

Atoqwan pichupis ñiyäqon:  
“Aku”.

Atoq, wallpa y pichu  
éwayäqonña alläpa kushishqa.  
Muntikunaman chékurmi  
pukllayäqon alläpa kushishqa  
shéköyanqanyaq.



### EL ZORRO, EL PÁJARO Y LA GALLINA

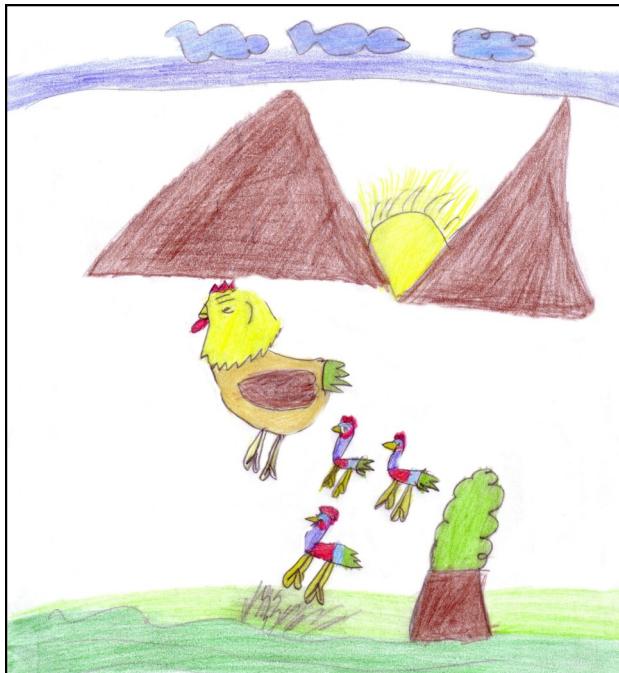
El zorro y el pájaro vieron a la gallina. La gallina dijo al zorro: “¿Cómo estás?” El zorro respondió: “Estoy bien. Y tú ¿cómo estás?” “Yo también estoy muy bien” dijo la gallina. El pájaro, la gallina y el zorro eran amigos. El zorro le dijo al pájaro: “Invitemos a la gallina a jugar”. Así que le dijeron a la gallina: “Vamos a jugar”. La gallina le dijo: “Está bien”. El zorro y el pájaro también le dijeron: “Vamos”. El zorro, la gallina y el pájaro se fueron muy contentos. Llegando al monte jugaron muy felices hasta cansarse.

## **WALLPÄ**

Teodora Maribel Tapia Sotelo – 3° Grado

Ñoqapa wallpämi yuraq. Wallpä kimsa chipshayoq. “Pio, pio, pio, pio” ñir puriyan mamanpa qepanta. Wallpä mallaqnaptinmi aran qarä.

Tsënö arankuna qaraskiptë pëkuna kushishqa mikuskir puñukuyan. Warantinñam yapë qarä arankuna y yakunkuna churä mikur upyar kayänanpaq. Tsëmi pëkunata täpar purë pitsak yurimunanta.



## **MI GALLINA**

Yo tengo una gallina blanca. Mi gallina tiene tres pollitos. Ellos andan detrás de su madre diciendo: “Pío pío pío pío”. Cuando la gallina tiene hambre le doy de comer maíz. Después que les doy maíz, ellos comen felices y duermen. Cuando amanece nuevamente les doy maíz y agua para que coman y tomen. Ando cuidándolos porque podría aparecer el gavilán.

## **ATOQWAN WANCHÄKU**

Royer Ismael Tapia Leandro – 3° Grado

Uk unaq atoqwan wanchäku tarinakur parlayäñaq. Tséchömi atoq ñin: “Chumaq pëchïki”.

Wanchäku ñin: “Qampa pëchïki kënö kananta munarqa apamï puka utsuta pëchikiman llashtashunpaq”.

Atoq “Llullatsimanchi” ñir wanchäkuta mikïta munañaq.



## **EL ZORRO Y EL HUANCHACO**

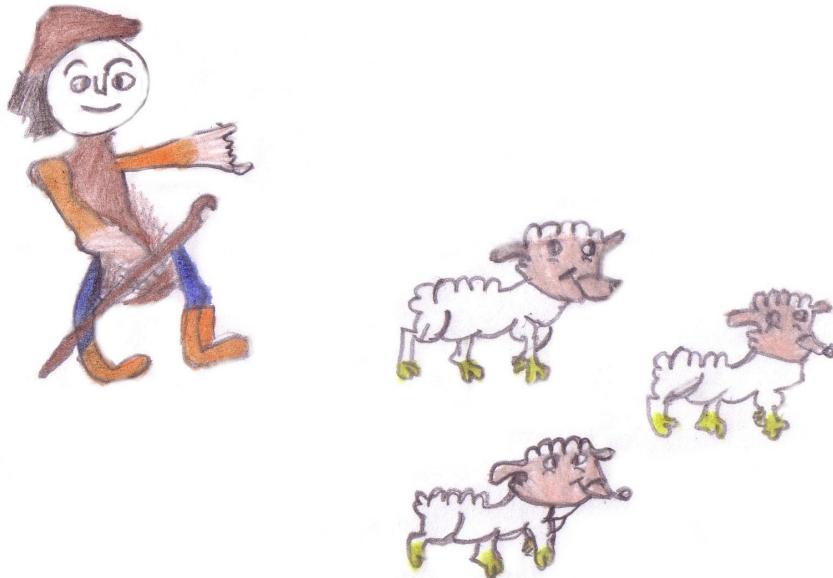
Un día cuando se encontraron un zorro con un huanchaco, conversaron. El zorro le dijo: “Qué bonito es tu pecho”. El huanchaco le respondió: “Si túquieres que tu pecho sea así, trae ají colorado molido para untar tu pecho”. El zorro pensando que le estaba engañando, quiso comerse al huanchaco.

## **LLULLA MITSIKOQ**

Kevin Anderson Santander Vargas – 3° Grado

“Yanapékayämë, yanapékayämë. Shamun atoq” ñir uk mitsikoq qayaköqon. Tséman runakuna chäyäñaq qerushqa, picushqa. Chékuyaptenqa tsé llulla mitsikoq asikuñaq: “Ja, ja, ja”.

Mana yarpashqata rasunpa chäñaq atoqqa. Mitsikoq qayaptinpis manaña cäsuyäñaqtsu. Tsëyaq atoq ankat išhankunata mikuskiñaq.



## **EL PASTOR MENTIROSO**

“¡Socorro, socorro! Viene el zorro”, gritaba un pastor. Llegaron allí varios hombres con palos y picos. Cuando llegaron, el pastor mentiroso se rió: “Ja ja ja”.

De pronto llegó de verdad el zorro. Aunque el pastor gritaba ya no le hicieron caso. Mientras tanto, el zorro comió todas sus ovejas.

## **UK AKA**

Mireya Rosita Gómez Santander – 3° Grado

Uk unaq uk mullu aka mallaqnar waqaq. Tsëshi chikullanman pastun qarayaq. Tsëllačhö tsë aka täkuqoq mana mëtapis yarqukur.

Tsënö këkar uk unaqqa tsë chikunpik yarquskir éwañaq pasyaq uk čhakrapa. Tsënö éwékaptin uk alqoqa rikékur qatikačhäñaq amaniynaqta. Salvakuñaq akaqa uk učhkuman yékonqanpa. Tsëpik yarquskir mantsakashqa éwëkar ishkiñaq cäsi wañut. Tsënö itarëkaqta tariskiñaq uk coñëju. Llakipaskir wasinman apañaq. Tséchö akaqa rikchakamuñaq waqar.

Conëjoqa ñiñaq: “Ama waqëtsu. Ñoqaqa manam ni imanashqëkitsu. Munarqa ñoqawan qepakü kë wasëchö”. Tsënö ñiptin akaqa kushishqa qepäkuñaq.



## **UN CUY**

Un día un cuy de colores lloraba de hambre. Entonces le dieron pasto en su corral. Vivía allí sin salir a ningún lado. Un día salió de su corral y se fue de paseo a una chacra. Cuando el cuy se estaba yendo, un perro lo vio y empezó a seguirlo hasta que ya no tuvo aliento. El cuy logró salvarse metiéndose en un hueco. Después de salir, se iba con miedo y se cayó hasta casi morir. Un conejo lo encontró tirado. Teniendo pena lo llevó a su casa. Allí el cuy se despertó llorando. El conejo le dijo: “No llores. Yo no te voy a hacer nada. Si quieres puedes quedarte conmigo aquí en mi casa”. Cuando le dijo eso, el cuy se quedó muy feliz.

## MISHË

Yudiht Rocío Encarnación Huañicari – 3° Grado

Ñoqapam mishë kan. Mishëpa shutinmi Pelusa. Alläpa pukllapačham. İlukunawanpis pukllar purin. Pëqam mikun arruzta atunnintawan. Tsëmi ñoqa qarä waranpun arruznin pačhan untat, mana taplakur purinanpaq. Sinöqa venënayanmi mana allish qarashqa. Tsëmi qamkunapis mishikikunata ñoqanö qarayänëki mana taplakur purinanpaq, tsëpik wañuskiptin mana waqar puriyänëkipaq.



### MI GATO

Yo tengo mi gato. El nombre de mi gato es Pelusa. Es muy juguetón. Hasta con los hilos le gusta jugar. Él come arroz con atún. Por eso (yo) le daba arroz todos los días hasta llenar su barriga, para que no anduviera haciendo daño. Si no le damos de comer bien, lo envenenan. Por eso ustedes también, como yo, deben dar de comer a sus gatos para que no anden haciendo daño, para que ustedes no lloren cuando muera.

## **ASHNU**

Esther Yanet Huañicari Gonzales – 3° Grado

Ashnu pastuta shamankatapis mikun. Yakuta upyan. Ashnoqa imëkalaya qewatapis mikunlla. Tsëmi pïmë wätayan čaqnakuyänanpaq, lloqashqa puritsiyänanpaq.



## **EL BURRO**

El burro come pasto y panca. Toma agua. El burro come todo tipo de pasto. Casi todos crían (burros) para llevar carga y para ir cabalgando.

## **ATOQ İSHAKUNAWAN**

Royer Juan Cortéz Carlos – 3° Grado

Uk atoq mikuñaq uk išhata Querobambačhö. Doña Dinapa išhan kaňaq.

Tsépik pëqa išhanpaq waqäqon. Tsënö waqëkaptin uk išhan wačhaskiñaq millita. Tsëña kushishqa pureq išhankunapa paqtam.



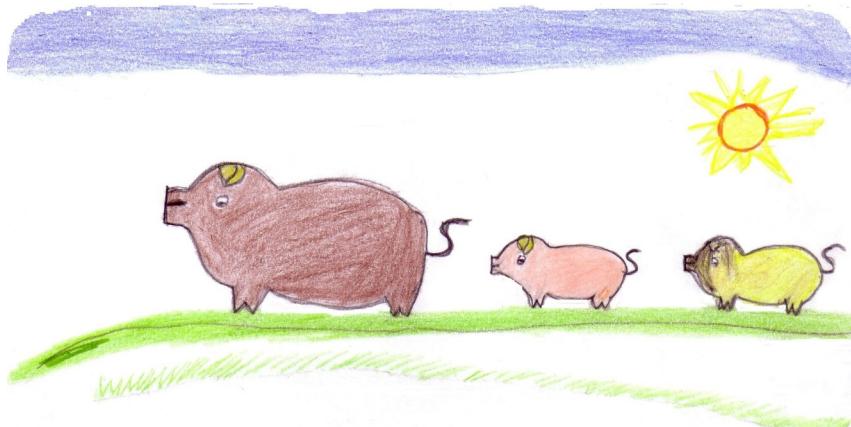
## **EL ZORRO Y LAS OVEJAS**

Un zorro comió una oveja en Querobamba. Fue la oveja de doña Dina. Después ella lloró por su oveja. Mientras estaba llorando, una de sus ovejas parió gemelos. Entonces andaba feliz junto con sus ovejas.

## **KUCHË**

Helen Eliana Gamarra Leandro – 3° Grado

Kuchë arata mikun. Mituwan bañakun. Kuchëmi ishkë wawashqa.  
Tsë wawankunawanmi ëwan čakrapa pasyaq.



## **MI CHANCHO**

Mi chancho come maíz. Se baña en el barro. Mi chancho tiene dos crías. Se va a la chacra a pasear con sus crías.

## **CONËJU**

Helen Carrillo Cristobal – 3° Grado

Conëju pastuta mikun. Conëjupa qaranmi chumaq. Conëjuta wätantsik mikushunpaq. Qaranpik rurayan mashkarata.



## **EL CONEJO**

El conejo come pasto. La piel del conejo es bonita. Criamos conejos para comer. Hacen máscaras de la piel.

Hecho el depósito legal N° 2013-04961  
1,000 ejemplares  
mayo, 2013

Ediciones Nova Print S.A.C.  
Av. Ignacio Merino 1546, Lince  
Lima - Perú